

Publikacje

Публикации

a. monografie монографии

1. *Wysocki po polsku. Problematyka przekładu poezji śpiewanej*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 1995.
2. *Wybory translatorskie. Modyfikacja tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 1999.
- II wydanie poprawione – Oficyna Wydawnicza „Leksem”, Łask 2005.
3. *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Wydawnictwo „Śląsk”, Katowice 2002.
- Wydanie w wersji CD – Częstochowa: WSL 2007.
4. *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, PWN, Warszawa 2008.
5. *Поэзия Сибири на переломе эпох (очерки о романтике и политике)*, Wyd. UŁ, Łódź 2012.
6. *Poezja Syberii na przełomie epok*, Wyd. UŁ, Łódź 2014.
7. *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej (teoria i praktyka w ewolucji)*, Wydawnictwo UG, Gdańsk 2016.
8. *Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego*, Wyd. UŁ, Łódź 2019.
9. *Предпереводческий анализ текста как первый этап поэтического перевода*, Wyd. UŁ, Łódź 2019.
10. „Medaliony” Igora Siewierianina. *Wydanie krytyczno-translatologiczne*. Wyd. UŁ, Łódź 2021.

b. artykuły naukowe научные статьи

1. *O zasadach słownikowego opracowania mylących podobieństw międzyjęzycznych (w płaszczyźnie leksykalnej)*, „Z polskich studiów slawistycznych”, Ser. VII, Warszawa 1988, s. 360-366.
2. *Włodzimierz Wysocki w przekładach Ziemowita Fedeckiego. Problem tłumaczenia piosenki autorskiej*, „Przegląd Rusycystyczny”, Zesz. 3-4 (43-44) 1988, s. 152-167.
3. *Popularność Włodzimierza Wysockiego w Polsce - postać, wiersz, tłumaczenie...*, W: E. Kucharska red., *Literatura rosyjska i jej związki międzynarodowe*. Materiały II Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Wydawnictwa Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin 1988, s. 305-314.
4. *Опыт анализа перевода авторской песни (на материале русского и польского языков)*, „Болгарская Русистика” 1989, № 4, s. 68-73.
5. *O języku przekładu (na materiale polskich tłumaczeń piosenek Włodzimierza Wysockiego)*, W: M. Blicharski, H. Fontański red., *Aktualne problemy językoznawstwa słowiańskiego*, Materiały Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej (Sosnowiec, 17-18 maja 1991 r.), Uniwersytet Śląski, Katowice 1992, s. 9-17.
6. *Translation of Sung Poetry and the Rendering of its Musical Arrangement*, W: B. Lewandowska-Tomaszczyk, M. Thelen red., *Translation and Meaning, Part 2, Proceedings of the Łódź Session of the 1990 Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning” Held in Łódź, Poland, 20 – 22 September 1990*, Rijkshogeschool Maastricht Faculty of Translation and Interpreting, Maastricht 1992, s. 179-184.
7. *O trzech видах перевода авторской песни*, W: E. Kucharska red., *Literatura i język rosyjski w Świecie*, Materiały z III Międzynarodowej Konferencji MAPRJAŁ Szczecin 18-22 września 1992, Wydawnictwa Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin 1993, s. 137- 143.
8. *Przekład poezji śpiewanej, a odtworzenie w nim warstwy muzycznej oryginału*, W: A. Semczuk, W. Zmarzer red., *Literatura i słowo wczoraj i dziś. Piśmiennictwo rosyjskie a państwo totalitarne*, Materiały konferencji naukowych (10-11 czerwca, 17 grudnia 1992 r.), Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 135-141.
9. *Stopniowa degradacja tekstu literackiego w tłumaczeniu*, W: P. Fast red., *Przekład artystyczny*, T. 5, *Strategie translatorskie*, Uniwersytet Śląski, Katowice 1993, s. 73-85.
10. *Socjolingwistyczne problemy przekładu piosenek Włodzimierza Wysockiego na język polski*, W: L. Jochym-Kuszlik red., *Historia i teraźniejszość Rosji w świetle faktów językowych*, Materiały Ogólnopolskiej Konferencji Lingwistycznej (Kraków 10-11 maja 1993), Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1993, s. 15-23.
11. *Юмор подлинника и юмор перевода (на материале польских переводов песен Владимира Высоцкого)*, W: W. Skrunda, W. Zmarzer red., „Studia Rossica II”, *Związki interdyscyplinarne w badaniach rusycystycznych*, Materiały konferencji naukowej 18-19 listopada 1993 r.), Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1994, s. 13- 22.
12. *Między oryginałem a tłumaczeniem – przestrzeń obyczajowości*, W: P. Fast red., *Obyczajowość a przekład*, „Śląsk”, Katowice 1996, s. 147-154.
13. *Powstawanie przekładu i jego krytyki a kontekst asocjacyjny*, W: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa red., *Między oryginałem a przekładem*, II. *Przekład, jego tworzenie się i wpływ*, UNIVERSITAS, Kraków 1996, s. 285-294.
14. *Слова, тексты и контексты – перевод как альтернатива*, W: T. Żeberek red., *Вопросы лингвистики и лингводидактики*, Материалы Конференции МАПРЯЛ, Краков 23-24 IV 1996, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1996, s. 86-92.

15. *Collage polityczno-translatologiczny*, W: P. Fast red., *Polityka a przekład*, „Śląsk”, Katowice 1996, s. 163-171.
16. *Equivalence of translation and associative unit of translation*, W: B. LewandowskaTomaszczyk red., *Translation and Meaning, Part 4, Proceedings of the Maastricht session of the 2nd International Maastricht – Łódź Duo Colloquium on Translation and Meaning*, Łódź 22-24 September 1995, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Maastricht – Łódź 1996, s. 3-11.
17. *Ассоциативная контекстуальность слов и переводческие решения*, W: Fleischmann, Kutz, Schmitt red., *Translationsdidaktik “Grundfragen der Übersetzungswissenschaft”*, VI Internationale Konferenz der Reihe Leipzig 11-13 September 1996, Gunter Narr Verlag Tübingen, Leipzig 1997, s.428-434.
18. *Jeszcze raz o Wysockim (tłumaczenie prozy)*, W: M. Filipowicz-Rudek, J. KoniecznaTwardzikowa, M. Stoch red., *Między oryginałem a przekładem, III. Czy zawód tłumacza jest w pogardzie?*, UNIVERSITAS, Kraków 1997, s. 337-345.
19. *Co się działo, zanim „trzeci kur” zapiał po polsku?*, W: P. Fast red., *Komizm a przekład*, „Śląsk”, Katowice 1997, s. 169-179.
20. *Wtręty obcojęzyczne w oryginale i przekładzie piosenek Włodzimierza Wysockiego na język polski*, W: U. Dąbska-Prokop, P. Płusa red., *Training of Translators and Interpreters I*, „Educator”, Częstochowa 1997, s. 27-40.
21. *Konkretysta w świecie przesunięć i architransemów (na przykładzie jednego z izopów Andrieja Wozniesińskiego)*, W: P. Fast red., *Przekład artystyczny a współczesne teorie translatoryczne*, „Śląsk”, Katowice 1998, s. 125-138.
22. *Przesunięcia w hiperprzestrzeni wiersza*, W: M. Filipowicz-Rudek, J. KoniecznaTwardzikowa, U. Kropiwiec red., *Między oryginałem a przekładem, IV. Literatura polska w przekładzie*, Księgarnia Akademicka. Wydawnictwo Naukowe, Kraków 1998, s. 141-153.
23. *Świece trzykrotnie wypalone*, „Acta Universitas Lodziensis. Folia Litteraria Rossica” 1999, nr 1, s. 159-173.
24. *Высоцкий по-польски*, W: A. E. Крылов, В. Ф. Щербакова red., „Мир Высоцкого. Исследования и материалы”, t. 1, ГКЦМ В. С. Высоцкого, Москва 1999, s. 387-409.
25. *Иосиф Бродский – одиночество эмигранта*, W: W. Skruna red., „Studia Rossica” VII, *W kraju i na obczyźnie. Literatura rosyjska XX wieku*, Warszawa 1999, s. 261-267.
26. *Krytyka tłumaczenia – dwa modele badawcze*, W: P. Fast red., *Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze*, Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”, Katowice 1999, s. 65-80.
27. *Na końcu jest przekład*, W: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec red., *Między oryginałem a przekładem, V. Na początku był przekład*, Księgarnia Akademicka. Wydawnictwo Naukowe, Kraków 1999, s. 355-368.
28. *Thinking About Translation*, W: E. Mańczak-Wohlfeld red., *Tradition and Postmodernity. English and American Studies and the Challenge of the Future*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2000, s. 151-163.
29. *Kilka strof o pszczołach Persefony i dzikim naszyjniku darowanym w miłosnym porywie. O akceptowalności asocjacyjnych alternatyw*, „Przekładaniec” 2000, nr 6, s. 146 - 166.
30. *Tyger, Tygrys i Тузр – o dzikim zwierzu i jego twórcach-stwórcach*, „Folia Litteraria Rossica. Acta Universitatis Lodziensis”, 2000, nr 2, s. 117-128.
31. *Przekładoznawcze zmagania polskiej rusycystyki*, W: B. Stempczyńska, P. Fast red., *50 lat polskiej rusycystyki literaturoznawczej*, Prace naukowe Uniwersytetu Śląskiego nr 1857, Katowice 2000, s. 119-140.
32. *Tłumaczenie w sferze oddziaływania kultury*. W: G. Minczew red., *Człowiek w sferze oddziaływania kultury*, Archidiecezjalne Wydawnictwo Łódzkie, Łódź 2000, s. 63-75.
33. *Różnice strategii (aspekt intertekstualny w oryginale i w przekładzie literackim)*, W: P. Fast red., *Komparatystyka literacka a przekład*, Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”, Katowice 2000, s. 157- 172.
34. *Tłumacz – łącznik interkulturowy (mitologizmy Osipa Mandelsztama)*, W: M. FilipowiczRudek, I. Kaluta, J. Konieczna-Twardzikowa, N. Pluta red., *Między oryginałem a przekładem VI. Przekład jako promocja literatury*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2000, s. 27-43.
35. *Przeszłość i terażniejszość rosyjskich bardów w Polsce*, W: J. Sawicka, E. Paczoska red., *Bardowie*, Ibidem, Łódź 2001, s. 167-179.
36. *Вчера и сегодня Владимира Высоцкого в Польше*, „Мир Высоцкого. Исследования и материалы”, Москва 2001, t.V, s. 488-497.
37. *Humour, Contexts and Translation*, „Stylistyka”, 2001, X, s. 283-293.
38. *Eksperyment translatoryczny (Zderzenie teorii i próba osiągnięcia kompromisu)*, „Zagadnienia rodzajów literackich”, Łódź 2001, t. XLIV, Zesz. 1-2 (87-88) s. 126-141.
39. *Слон – какой он есть, всем видно*, W: A. Pstyga, K. Szcześniak red., *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2002, s. 284-291.
40. *Wizualizacja tekstu w oryginale i przekładzie*, W: B. Tokarz red., *Dwudziestowieczna ikonosfera w literaturach europejskich. Wizualizacja w literaturze*. „Śląsk”: Katowice 2002, s. 459-472.

41. *Uwagi o wpływach ulotnych*, W: P. Fast, K. Żemła red., *Przekład w historii literatury*, „Śląsk”. Katowice 2002, s. 87-98.
42. *Translation and translation criticism*, W: B. Lewandowska-Tomaszczyk, M. Thelen red., *Translation and meaning*. Part 6, Hogeschool Zuyd I Maastricht School of Translation and Interpreting, Maastricht 2002, s. 73-80.
43. *O niektórych przekształceniach asocjacyjnych (na przykładzie wierszy Mariny Cwietajewej w tłumaczeniu Joanny Salamon)*, „Стил” Бањалука – Београд 2002. nr 1, s. 299-309.
44. *Kto tłumaczy – jak tłumaczy*, W: P. Fast, A. Kozak red., *Biograficzne konteksty przekładu*, „Śląsk”: Katowice 2002, s. 127-138.
45. *O radości układania klocków Lego*, W: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa red., *Między oryginałem a przekładem*, VII. *Radość tłumaczenia. Przekład jako wzbogacanie kultury rodzimej*, Księgarnia Akademicka: Kraków 2002, s. 261-270.
46. *Семантика поэтических образов и прагматика перевода (На материале польского варианта «Райских яблок» В. Высоцкого)*, „Respectus philologicus” 2002, nr 2 (7), Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, s. 16-27.
47. *Słów kilka w sprawie szarego wilka (o bohaterach baśniowych i nie tylko, na marginesie rozważań o stereotypie)*, W: *Między oryginałem a przekładem*, VIII. *Stereotyp a przekład*, U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2003, s. 309- 317.
48. *Образ труда и отдыха в произведениях Марии Павликовской-Ясножеской*, W: *Praca i odprężenie w literaturach słowiańskich*, red. E. Małek, Wyd. UŁ, Łódź 2003, s. 241-252.
49. „*Wiersze dla dzieci*” *Juliana Tuwima po rosyjsku*, „Przegląd Ruscystyczny” 2003, zes. 4 (104), s. 86-101.
50. *Переводя Ахматову – сдвиги семантических образов и проблема перевода интертекстовых элементов*, „Respectus philologicus” 2003. nr 5, Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, s. 102 - 111.
51. Propozycja Zygmunta Grosbarta na tle innych polskich koncepcji przekładoznawczych, W: *Między oryginałem a przekładem*, IX. *Czy istnieją szkoły przekładu w Polsce?*, U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa red., Kraków 2004, s. 11 - 22.
52. *Gombrowicz w rosyjskim Internecie*, W: *Gombrowicz i tłumacze*, E. Skibińska red., Oficyna Wydawnicza „Leksem”, Łask 2004, s. 201 - 211.
53. *Из переводческой практики (опыт анализа перевода двух стихотворений Халины Посвятовской на русский язык)*, W: *Восток – Россия – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации*, Н. Kudlińska, А. V. Stefanskaya, J. J. Stefanskij, J. Huanzhu, Ch. Enqing red., Самара 2004, s. 90 - 95.
54. *Имя собственное – Заглавие – Вопросы перевода*, W: *Имя текста. Имя в тексте*, Н. И. Ищук-Фадеева, Н. В. Глушенко red., Тверь 2004, s. 23 – 30.
55. *Слово, значение, смысл (шесть переводов «Двух обезьян Брейгеля» В. Шимборской на русский язык)*, W: *Aktualne problemy semantyki i stylistyki tekstu. Studia opisowe i komparatywne*, J. Wierzbinski red., Łódź 2004, s. 177 – 186.
56. *Murka – warianty intra- i interlingwalne (jeszcze raz o tłumaczeniu piosenki)*, W: *Kultura popularna a przekład*, P. Fast red., Katowice 2005, s. 123 – 139.
57. *Перевод песни как вопрос о межкультурных связях*, W: *Язык - Культура – Сознание: Проблемы межкультурной коммуникации*, Н. Kudlińska, А. V. Eu. Eu.. Stefanski, J. Huanzhu, Ch. Enqing red., Самара 2005, s. 179 – 185.
58. *Поэтика псевдоподстрочника (Интернет-переводы стихотворений Виславы Шимборской авторства Вовы Луцкера)*, W: *Концептосфера – дискурс – картина мира: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии*. — Самара: Изд-во СаГА, 2006. 143 – 148.
59. *Przekład – komunikat. Praktyka przekładu na tle współczesnych koncepcji translologicznych*, W: *Przekład jako komunikat*, P. Fast red., Katowice-Warszawa-Częstochowa 2006, s. 7 – 18.
60. *Kultura przez kulturę*, W: *Między oryginałem a przekładem*, XI. *Nieznane w przekładzie*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa red., Kraków 2006, s. 197 – 211.
61. *Poetyka współczesnej pieśni białogwardyjskiej*. W: „Acta Neophilologica” VIII/2006, s. 101 – 110. 62. *Konwicki po rosyjsku. Kilka uwag o „Zwierzoczlekoupiorze” w przekładzie Kseni Starosielskiej*, W: *Konwicki i tłumacze*, E. Skibińska red., Oficyna Wydawnicza „Leksem”, Łask 2006, s. 275-283.
63. *Problem dobrego tłumaczenia a dydaktyka przekładu (Bolesław Leśmian w przekładzie Giennadija Zeldowicza)*, W: *Z problemów przekładu i stosunków międzynarodowych*, III., M. Piotrowska, T. Szczerbowski red., Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, s. 86-95.
64. *Плеć i przekład – uwagi o teoretycznej nadinterpretacji i kontrowersyjnej praktyce*. W: *Плеć w przekładzie*, P. Fast red., „Śląsk” – WSL, Katowice- Częstochowa 2006, s. 33 – 50.
65. *Piosenka – wiersz – rytm – tłumaczenie*, W: *Między oryginałem a przekładem*, XII. *Głos i dźwięk w przekładzie*, J. Brzozowski, J. Konieczna-Twardzik, M. Filipowicz-Rudek red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 121-130.

66. «Трены» Яна Кохановского по-русски, как пример использования в переводе сходства культур, W: *Язык на перекрестке культур: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии*, E.E. Стефанский red., Самара: СаГА, 2007, s. 154 - 158.
67. *Sacrum i profanum (Galczyński po rosyjsku)*, W: *Tabu w przekładzie*, red. P. Fast, N. Strzelecka, Śląsk-WSL, Katowice-Częstochowa 2007, s. 133-144.
68. *Rzeczywistość skrzeczy po rosyjsku – o tłumaczeniu satyrycznych wierszy K.I. Galczyńskiego*, „Między oryginałem a przekładem”, 2007, t. XIII, s. 267-290.
69. *Treny Jana Kochanowskiego – emocje i styl wysoki (współczesne tłumaczenie na język rosyjski)*, „Między oryginałem a przekładem”, 2008 XIV *Wzniosłość a styl wysoki w przekładzie*, J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek red., s. 25-35.
70. *Obraz i tekst przekładzie (wiersz – plakat – karykatura)*, W: *Awangardowa encyklopedia czyli Słownik rozumowany nauk, sztuk i rzemiosł wszelkich. Prace ofiarowane profesorowi Grzegorzowi Gaździe*, I. Hübner, A. Izdebska, J. Płuciennik, D. Szajnert red., Wyd. UŁ, Łódź 2008, s. 263-278.
71. *Próba przekładu „Беседы с портретами подумелей” Wiktora Serbskiego na język polski (słowo – sens – kontekst – mentalność)*, „Стил” 2008, nr 7, s. 341-354.
72. «Крымские сонеты» Адама Мицкевича: стратегия русских переводчиков и принципы перевода в разные литературные эпохи, „Almanach polski” Журнал о польской культуре и литературе 2009, nr 3, s. 8-13.
73. *Образ смерти в поэзии Марины Саввиных*, W: *Świat wartości w literaturze. Tom jubileuszowy dedykowany profesor Oldze Główko*, E. Sadzińska, A. Szymańska red., Wyd. UŁ, Łódź 2009, s. 233-242.
74. *Quelques observations sur la traduction russe de „Bonheur d’occasion” de Gabrielle Roy*, W: *L’echo de nos classiques. „Bonheur d’occasion” et „Two Solitudes” en traduction*, A. Whitfield red., Les Édition David, Ottawa 2009, s. 159-168.
75. *Интеркультурные и интерсемиотические ассоциации в подлиннике и в переводе („Kobiety Rubensa” Виславы Шимборской и русский вариант Глеба Ходорковского – „Женщины Рубенса”)*, W: *Картина мира в славянских и романо-германских языках: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии*, E.E. Стефанский red., Изд-во СаГА, Самара 2009, s. 25-29.
76. *Tekst i słowa (Strategia? Interpretacja? Konieczność?)*, W: *Sztuka przekładu – interpretacje*, P. Fast i A. Świeściak przy współpracy A. Olszty red., „Śląsk” – WSL: Katowice – Częstochowa 2009, s. 85-95.
77. „Sonety krymskie” po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych, „Studia iberystyczne” Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej, M. Filipowicz-Rudek, M. Jędrusiak, A. Komorowska red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, nr 8, s. 173-187.
78. *Wierność przekładu a sukces tłumacza*, W: „Między oryginałem a przekładem”, XV. *Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza*, Księgarnia Akademicka: Kraków 2009, s. 24- 33.
79. *Rosyjskie „Solaris” Stanisława Lema*. W: *Lem i tłumacze*, red. E. Skibińska, J. Rzeszutnik, Księgarnia Akademicka, Kraków 2010, s. 103-115.
80. *Intersemiotic Dominant of Translation*, W: „Lodz Studies in Language” Vol. 19. *Meaning and Translation*, B. Lewandowska-Tomaszczyk, M. Thelen red., Peter Lang: Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2010, s. 403-414.
81. *Słowo – muzyka – obraz a stereotyp w przekładzie*, W: *Przekład. Język. Kultura II*, R. Lewicki red., Wyd. UMC-S, Lublin 2010, s. 13-24.
82. *Циприан Камил Норвид в русских переводах (на материале стихотворения «W pamiętniku»)*, W: *Европейская ментальность сквозь призму языка: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии*, E.E. Стефанский red., Изд-во СаГА, Самара 2010, s. 133-140.
83. *От пейзажа к философской рефлексии (на примере избранных стихотворений Владимира Берязева)*, „Folia Litteraria Rossica. Acta Universitas Lodziensis”, 2010, nr 3, s. 33-41.
84. *Отголоски русской поэзии предыдущих веков в творчестве современных сибирских поэтов*, W: *Русская литература XVIII – XXI вв. в диалоге с литературным и культурным наследием*, O. Główko, E. Sadzińska red., Primum Verbum, Łódź 2010, s. 348- 359.
85. *Mikroodstępstwa i ich konsekwencje. „Одесские рассказы” Izaaka Babla i „Opowiadania odeskie” Jerzego Pomianowskiego*, W: *Błąd (i jego konsekwencje) w przekładzie*, P. Fast, A. Świeściak, przy współpracy A. Olszty red., Śląsk – WSL, Katowice 2010, s. 157-172.
86. *Kilka słów o strategii, „strategii” i nadinterpretacji. „Między oryginałem a przekładem”*, XVI. *Strategie wydawców. Strategie tłumaczy*, J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2010, s. 109-122.
87. *Problemy archaizacji w przekładzie*, W: *Historyczne oblicza przekładu*, P. Fast, A. Car, W. M. Osadnik red., „Śląsk”, Katowice 2011, s. 63-76.
88. *Несколько заметок о рецепции творчества Марии Павликовской-Ясножевской в «русскоязычном пространстве»*, „Folia Litteraria Rossica. Acta Universitatis Lodziensis” 2011, nr 4, s. 114-123.
89. *Przemiana w kontekście intertekstu i plagiatu*, W: *Idea przemiany, T. 3. Zagadnienia literatury, kultury, języka edukacji*, A. Majkiewicz, M. Duś red., Wyd. WSL w Częstochowie, Częstochowa 2011, s. 81-88.

90. *Polskie parateksty „Poematu bez bohatera” Anny Achmatowej*, „Między oryginałem a przekładem”, XVII. *Prateksty przekładu*, E. Skibińska red., „Księgarnia Akademicka”, Kraków 2011, s. 35-54.
91. „*Deszcz jesienny*” Leopolda Staffa w wariantach rosyjskich – odtworzenie warstwy fonicznej i kontekst kulturowy, W: *Przekład. Język. Kultura III*, R. Lewicki red., Wyd. UMCS, Lublin 2012, s. 61-71. 92. *O tłumaczach większych i mniejszych (Rozważania z Achmatową w tle)*, W: *Wielcy tłumacze*, P. Fast, W. M. Osadnik red., „Śląsk”, Katowice 2012, s. 195-219.
93. *Brzmienie, znaczenie i skojarzenia (Krzysztof Kamil Baczyński – „Deszcze” i „Дождю”)*, W: *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, T. IV, A. Pstyga red., Wyd. UG, Gdańsk 2012, 265276.
94. *O kompetencji pożądanej, potencjalnym wykształceniu i rzeczywistości politycznej (pozycja tłumacza w Rosji i ZSRR)*, W: *Kompetencje tłumacza*, M. Piotrowska, A. Czesak, A. Gomola, S. Tyupa red., Tertium, Kraków 2012, s. 67-85.
95. *Konteksty intersemiotyczne w przekładzie*, W: *Metody badań i poszukiwania*, J. Płuciennik, P. Stalmaszczyk red., Primum Verbum, Łódź 2012, s. 121-142.
96. *Jeszcze raz o dominancie. Piosenka autorska – dominanta meliczna*, W: „Między Oryginałem a Przekładem”, 2012, t. XVIII. *Dominanta a przekład*, A. Bednarczyk, J. Brzozowski red., Kraków, Księgarnia Akademicka, s. 37-54.
97. *Nazwy własne w rosyjskiej wersji „Pana Kleksa” (gra słów, kontekst intertekstualny i kulturowy a czytelnik dziecięcy)*, W: „*Le Petit Prince*” et les amis au pays des traductions, J. Górnikiewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2012, 311-327.
98. *Dydaktyka przekładu na studiach filologicznych – ideały, marketing, potrzeby rynku?* W: „Między Oryginałem a Przekładem”, 2013, t. XIX – XX. *Dydaktyka przekładu*, M. Piotrowska, A. Szczęsny red., Kraków, Księgarnia Akademicka, s. 9-20.
99. *Srebrny wiek poezji rosyjskiej a „Pieśni młodzieńcze” Konstantego Regameya*, W: *K. Regamey, Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”, J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk red., Kraków 2013, s. 29-31.
100. *Потенциальность перевода (на примере одного стихотворения Марины Цветаевой)*, W: *Rosja w kryształach. Rozważania, fakty i miraż*, D. Oboleńska, U. Potocka-Sigłowy, K. Arciszewska, K. Rutecka red., Wyd. UG, Gdańsk 2014.
101. *Поэтический эксперимент как переводческая проблема*, W: *От модернизма к постмодернизму. Русская литература XX-XXI веков*, A. Skotnicka, J. Świeży red., Kraków 2014. 102. *Soviet Literature in Primary Schools in the People’s Republic of Poland: Arkady Gaidar’s “Timur and His Squad” as an Example of Political School Readings*, W: *La voix du traducteur à l’école / The Translator’s Voice at School 2 – Canons*, E. Skibińska, M. Heydel, N. Paprocka red., Éditions québécoises de l’oeuvre, collection Vita Traductiva, Montréal 2014.
103. *Problem przekładu cytatów literackich w tekście naukowym*, „Rocznik Przekładoznawczy”, 2014, nr 9 *Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*.
104. *Przekład filmu wielojęzycznego*, „Między Oryginałem a Przekładem”, 2014, nr 23 *O przekładzie filmowym*, M. Chrobak, J. Górnikiewicz red.
105. *Co jest oryginałem i czym jest tłumaczenie?*, „Teksty Drugie” 2014, nr 4, s. 339-356. 106. *Политические контексты переводческой деятельности*, „Zagadnienia Rodzajów Literackich”, t. 57, z.1 (113) 2014, s. 253-271.
107. *Soviet Literature in Primary Schools in the People’s Republic of Poland: Arkady Gaidar’s “Timur and His Squad” as an Example of Political School Readings*. W: E. Skibińska, M. Heydel, N. Paprocka red., *La voix du traducteur à l’école / The Translator’s Voice at School 2 – Praxis*, Éditions québécoises de l’oeuvre, collection Vita Traductiva, Montréal 2014, s. 1-31.
108. *Wyznaczniki sensualności w praktyce przekładowej (z języka rosyjskiego)?*, W: *Sensualność w kulturze polskiej. Przedstawienia zmysłów w literaturze, języku i sztuce od średniowiecza do współczesności*. Wł. Bolecki red. Publikacja ma nr ISBN ISBN 978-83-61552-46-8, Instytut Badań Literackich PAN w ramach grantu NCBiR N R17 0005 06/2009, <http://sensualnosc.bn.org.pl/pl/articles/wyznaczniki-sensualnosc-i-w-praktyce-przekladowej-z-jezyka-rosyjskiego-680>.
109. *Традиция эпохи и индивидуальные черты стиля переводчика (Иван Бунин как переводчик «Астр» Адама Асныка)*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica” 2015, Zeszyt Specjalny *Tradycja i inwencja w literaturach słowiańskich*, A. Wardy red., s. 271-282.
110. *Obraz NEP-u w „Mieszkanii Zojki” Michaiła Bulhakowa - satyra w przekładzie*, W: *Przekład. Język. Kultura IV*, R. Lewicki red., Wyd. UMCS, Lublin, 2015, s. 33-45.
111. *По волнам Амура – увлечения русской песней, порывы чувств и поэтические трансформации Йонаша Кофты*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica” 2015, nr 8, *Myśl wartościująca w literaturze (między porywami uczuć i prozą życia)*, A. Szymańska, E. Sadzińska red., s. 197-210.
112. *Русская книга в польской школе (политика и перевод)*, W: *25 lat polskiej rusycystyki w okresie transformacji (idee/problemy/tematy)*, P. Fast red., „Śląsk”, Katowice 2015, s. 161-184.

113. *Taras Bulba* Mikołaja Gogola a tłumaczenie kozackiej przestrzeni kulturowej, „Między Oryginałem a Przekładem” 2015, R XXI, nr 1 (27) *Bliskość kulturowa w przekładzie*, J. Brzozowski, A. Jastrzębska red., s. 25-40.
114. *Idiolekt w przekładzie*, „Między Oryginałem a Przekładem” 2015, (29) *Dylematy stylizacji*, cz. 1, J. Brzozowski, A. Jastrzębska red., s. 55-69.
115. *Игра с читателем — язык, реалии, интертексты и «дискретные тексты» в переводе*, W: *Retoryka tekstu artystycznego. Gry semantyczne*, A. Majmieskułow red., Wyd. UKW, Bydgoszcz 2016, s. 83-94.
116. *Translatologiczne konteksty ekfrazy - o ilustracjach piosenek Eleny Kazancewej*, W: *Komunikacja międzykulturowa. Przekład. Komparatystyka Teoria i historia literatury*, M. Gawlak, A. Świeściak red., „Śląsk”, Katowice 2016, s. 167-184.
117. *Gra intertekstem a przekład (na przykładzie piosenek Eleny Kazancewej)*, W: *Między normatywizmem a dowolnością w przekładzie*, P. Fast, T. Markiewka, J. Pisarska red., s. 197- 213. 118. *Rozważania o normie i tłumaczeniu*, „Między Oryginałem a Przekładem” 2016, nr 3 (33) *Norma w przekładzie* cz. 1, A. Jastrzębska red., s. 127-142.
118. *Zakazane piosenki – zakazani wykonawcy – zakazany repertuar (polityka na radzieckiej estradzie)*, W: *Pod pretekstem słów*, P. Gorszczyńska i W. Karwacka red., Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 258–279.
119. *O uprawnieniach tłumacza (na przykładzie wierszy Urszuli Kozioł w tłumaczeniu Natalii Paprockiej)*, W: *Świat za tekstem*, J. Lubocha-Kruglik i O. Małyśa red., „Śląsk”, Katowice, 2017, s. 37-56.
120. *Izabella Griniewska jako tłumaczka poezji polskiej w kontekście dominant epoki srebrnego wieku*, „Rocznik Przekładoznawczy” 2017, nr 12, s. 15-31.
121. *Фильм и романс – попытка перевода*, W: *Русистика и современность*, J. Lubocha-Kruglik, O. Małyśa red., „Śląsk”, Katowice, 2017, s. 163-177.
122. *Предпереводческий анализ текста (на материале одного четверостишия Осипа Мандельштама)*, 2017, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Folia 229 Studia Russologica X*, 175-187.
123. *„Powyższy utwór jest swobodną interpretacją tekstu rosyjskiego nieznacznie odbiegającą od wersji oryginalnej” (Cwietajewa - Internet - przekład i ja...)*, W: *Przekład. Język. Kultura V*, R. Lewicki red., Wyd. UMCS, Lublin, 2018, s. 61-74.
124. *Tłumaczenie zindywidualizowane albo o motywacji tłumacza (na materiale wierszy Osipa Mandelsztama)*, „Teksty Drugie” nr 4, 2018, s. 350-368.
125. *Rola tłumacza a potrzeby epoki (koncepcje rosyjskie)*, „Między Oryginałem a Przekładem” Vol 24, No 39 (2018): *Typowe i nietypowe role tłumacza*, cz. 1, s. 9-23.
126. *Поэзия Игоря Северянина в переводе на польский язык. Традиция и новаторство (два примера)*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica” 2018, nr 11, *Typy twórczości literackiej - od mistrza pióra do grafomana/Виды литературного творчества - от мастера пера к графоману*, red. E. Sadzińska, A. Szymańska, s. 131-142.
127. *O tłumaczeniu artystycznym - kropla nauki w morzu sztuki*, W: *Nauka (płynąca ze) sztuki - sztuka (uprawiania) nauki*, W: M. Bartosiak, G. Habrajska red., Primum Verbum, Łódź, 2018, s. 97-114.
128. *Bolesław Leśmian w rosyjskojęzycznym Internecie a kwestia popularności*, „Czytanie Literatury. Łódzkie Studia Literaturoznawcze” 2018, nr 7, s. 285-307.
129. *„Медальоны” Игоря Северянина – Проблема перевода на польский язык (анализ и перевод)*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica” 2019, nr 12, s. 81-97.
130. *Osip Mandelsztam jako intertekst – emocje w przekładzie*, W: *Świat przedstawiony w literaturze, kulturze i języku*, A. Warda, A. Stępnia red., Łódź, Wyd. UŁ, 2020, s. 53-65.
131. *Допереводческий анализ и перевод стихотворения Марины Цветаевой*, G. Zeldowicz, J. Piątkowska, *Znaki czy nie znaki?*, T. 3. *Struktura i semantyka utworów lirycznych*, WUW, Warszawa, 2020, s. 23-42.
132. *Przełożył Bruno Jasiński*, „Między Oryginałem a Przekładem” 2020, nr 3(49), s. 9-28.
133. *Interdyscyplinarność i przekład – kilka możliwych odpowiedzi*, „Między Oryginałem a Przekładem” 2020, Vol. 27, 4 (50): *Przekład pomiędzy*, s. 11-30.
134. *Три стихотворения Тадеуша Ружевича в переводе на русский язык (перевод и комментарии)*, „Slavia Orientalis” 2020, t. LXIX, nr 3, s. 547-566.
135. *Притяжение первоисточника, или рассуждения о том, как изменить текст, не изменяя его автору (на примере северянинского "Nocturne")*, W: *Дидактика русского языка и проблемы перевода в иностранной аудитории*, E. Curkan -Dróżka red., Wyd. UŁ, Łódź 2020, s. 155-166.
136. *„Kilka razy nad morzem...” – o polskich tłumaczeniach wiersza Igora Siewierianina*, „Przegląd Rusycystyczny” 2021, nr 2 (174), s. 67- 82.
137. *Jeszcze raz o tłumaczeniu poezji, albo ćwiczenia z tłumaczenia*, W: *Вопросы семантики и стилистики текста: лингвистический дискурс*, Z. Kuca red., Wyd. UŁ, Łódź 2021, s. 167-179.

138. *Gawęda o budzie jarmarcznej z fabrycznymi przyległościami w tle*, „Rocznik Przekładoznawczy” 2021, nr 16, s. 10-41.
139. *Powiedz mi swoje imię – artykuł wspomnieniowo-naukowy*, W: *Język „okrągły jak pomarańcza”... Pamięci Profesora Krystyny Pisarkowej w 90. rocznicę Jej urodzin*, T. Szczerbowski red., Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków 2021, s. 67-82.
140. *Tadeusz Różewicz w przekładzie Andrieja Bazilewskiego (Interteksty i inne łamigłówki)*. „Przegląd Rusycystyczny” 2022, nr 3 (179), s. 167-195.
141. *Имена собственные в поэтических переводах Виктора Ворошильского*, W: *W kręgu zagadnień, języka, literatury i kultury*, K. Ratajczyk, A. Piasecka red., Wyd. UŁ, Łódź 2022, s. 27-52.
142. *Leonid Martynow, Wiktor Woroszyński i „Problem tłumaczenia”*. W: *Przestrzenie przekładu - 6*, J. Lubocha-Kruglik, O. Małyś, G. Wilk red., UŚ, Katowice 2022, s. 111 - 125.
143. *O samoświadomości tłumacza (na przykładzie autorskich kontrprzekładów)*, „Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie” 11/2022, s. 52-68.
144. „*Заповим*” – „*Завешание*” – „*Testament*” *Tarasa Szewczenki i problemy translatorskie*. „Rocznik Przekładoznawczy” 2022, nr 17, s. 17-37.
145. *Tłumaczenie poezji w perspektywie tłumaczenia specjalistycznego*, „Między Oryginałem a Przekładem” 2023, nr 1(59), s.39-61.
146. *Bajka Puszkina – bajka Tuwima – bajka o popie i jego parobku*, W: red. Głuszkowski, Michał; Zemszał, Piotr, *Wokół języka i kultury. Prace dedykowane Prof. Stefanowi Grzybowskiemu w 80. rocznicę urodzin*, M. Głuszkowski, P. Zemszał red., eEditing Ideas for Research & Teaching Transfer sp. z o. o. eediting.umk.pl., Toruń 2023, s. 207-216.
147. *Maksymilian Wołoszyn – Wiktor Woroszyński (tłumaczenie z przełożenia)*, W: red. Anna Barańska-Szmidko, Anita Filipczak-Białkowska, *Teorie i praktyki komunikacji 2*, Wyd. UŁ, Łódź 2023, s. 459-473.

c. redakcja naukowa (monografie, czasopisma, zbiory) научное редактирование (монографии, журналы, сборники статей)

1. Z. Grosbart, *O arcytrudnej sztuce przekładu*, współredakcja (P. Fast) „Śląsk”, Katowice 2006.
2. A. Malinowski, *Pod starymi klonami. Opowiadania*, Stowarzyszenie Absolwentów Uczelni Petersburskich, Lublin 2009, redakcja i korekta przekładów (wraz z M. Kaźmierczak).
3. „Między Oryginałem a Przekładem”, 2012, t. XVIII. *Dominanta a przekład, współredakcja* (J. Brzozowski), Kraków: Księgarnia Akademicka.
4. K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. Współredakcja (J. Stankiewicz, W. Gładysz). Kraków 2013.
5. K. Regamey, *Mélodies de jeunesse pour voix et piano / Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*. Współredakcja (J. Stankiewicz, W. Gładysz). Kraków 2014.

5. Inne osiągnięcia (podręczniki, skrypty, opublikowane recenzje, tłumaczenia, inne) Другие достижения (учебники, учебные пособия, опубликованные рецензии, переводческая деятельность и т.д.) Skrypt/Учебное пособие

1. *Podstawy Teorii Przekładu – Skrypt*, CD, IR UŁ 2009.

Recenzje / Рецензии

1. „*Przekład artystyczny*”, pod red. P. Fasta, tom I i II, UŚ, Katowice 1991, „Ruch Literacki” 1992, Zesz. 3, s. 295-297, (współautor U. Dzika).
2. *Czytając Szymak-Reiferową*, „Przegląd Rusycystyczny”, zesz. 1-2 (85-86) 1999, s. 98.
3. „*Przekładając nieprzekładalne II (Translating the Untranslatable II)*”, *Olga and Wojciech Kubiński (eds.)*, Wyd. Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004, „Annus Albaruthenicus” 2006, s. 315318.
4. *Bożena Tokarz, „Spotkania. Czasoprzestrzeń przekładu artystycznego”*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2010, s. 269. W: „Zagadnienia Rodzajów Literackich” 2011, nr 54, z. 1 (107), s. 316-320.
5. *Iwan Bunun. Wciąż smutno wierzę w swoje szczęście...*, Red. Iwona Anna NDiaye i Grzegorz Ojcewicz. Seria *Luminarze Polskiej Emigracji*. Olsztyn: Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej WUM, 2013, 771 ss, „Studia Rossica Gedanensia” 2014, nr 1, s. 506-507.

Tłumaczenia / Переводческая деятельность

1. hasło *Josif Wołocki*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. IV, Ibidem, Łódź 2001, s. 242-244.
2. hasło *Josiflanie*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. IV, Ibidem, Łódź 2001, s. 246-248.
3. hasło *Kosmizm*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T.

- IV, Ibidem, Łódź 2001, s. 318-326.
4. hasło *Murawjow Walerian*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. IV, Ibidem, Łódź 2001, s. 242368-370.
5. hasło *Pirogow Mikołaj*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. IV. Ibidem, Łódź 2001, s. 420.
6. hasło *Śmierć*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari. T. IV, Ibidem, Łódź 2001, s. 498-508.
7. B. Chazanow, *Cyklop*, „Tygiel Kultury” 10-12/2002 s. 99-113.
8. hasło *Włodzimierz I Wielki*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. V, Ibidem, Łódź 2003, s. 40-48.
9. hasło *Epifaniusz Sławiniecki*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. V, Ibidem, Łódź 2003, s. 68-70.
10. hasło *Zagraniczna Cerkiew Rosyjska (ZCR)*. W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. V, Ibidem, Łódź 2003, s. 240-246.
11. hasło *Церковь*, W: *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*, red. A. de Lazari, T. V, Ibidem, Łódź 2003, s. 362-372 (wraz z M. Gulczynem).
12. W. Jerofiejew, *Gdybym był Polakiem...*, W: W. Jerofiejew, *Encyklopedia duszy rosyjskiej. Romans z encyklopedią*, red. A. de Lazari, PISM, Warszawa 2004, s. 435-438.
13. M. Sawwinych, *Głos w ruinach Orchomenosu 1*, „Tygiel Kultury” 10-12/2006.
14. M. Sawwinych, *Głos w ruinach Orchomenosu 2*, „Tygiel Kultury” 10-12/2006.
15. M. Sawwinych, *Wrzesień, * * * (nie powinniśmy...)*, „Tygiel Kultury” 10-12/2006.
16. M. Sawwinych, *Łazienki ...*), „Tygiel Kultury” 10-12/2006
17. L. Andrusow, *W bezdenną czarną noc rozpaczy...*, W: *Międzynarodowy festiwal Muzyki Współczesnej. 23 Dni Muzyki Kompozytorów Krakowskich. Kraków 12-19 czerwca 2011*. Związek Kompozytorów Polskich Zarząd Oddziału Krakowskiego, Kraków, s. 174-175.
18. W. Iwanow, *Cała płonie i milczy wciąż róża...*, W: *Międzynarodowy festiwal Muzyki Współczesnej. 23 Dni Muzyki Kompozytorów Krakowskich. Kraków 12-19 czerwca 2011*. Związek Kompozytorów Polskich Zarząd Oddziału Krakowskiego, Kraków, s. 180.
19. I. Siewierianin, *Mała elegia*. W: *Międzynarodowy festiwal Muzyki Współczesnej. 23 Dni Muzyki Kompozytorów Krakowskich. Kraków 12-19 czerwca 2011*. Związek Kompozytorów Polskich Zarząd Oddziału Krakowskiego, Kraków, s. 181.
20. W. Iwanow, *Milczenie*. W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. red. J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk. Kraków 2013, s. 27.
21. W. Iwanow, *Tajemnica śpiewaka*. W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. red. J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk. Kraków 2013, s. 27.
22. I. Siewierianin, *Mała elegia*. W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. red. J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk. Kraków 2013, s. 28.
23. W. Iwanow, *Milczenie*. W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. red. J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk. Kraków 2013, s. 27.
24. W. Iwanow, *Tajemnica śpiewaka*. W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”. red. J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk. Kraków 2013, s. 27.
25. M. Cwietajewa, *Znów dzwony opiewają chram*, W: K. Regamey, *Pieśni młodzieńcze na głos i fortepian*, Instytut Muzyki i Tańca. Program „Muzyczne białe plamy”, J. Stankiewicz, W. Gładysz, A. Bednarczyk red., Bibliotheque cantonale et universitaire BCU Lousanne - Musica Iagellonica, Lausanne - Kraków 2014, s. 31.
26. J. Tuwim, *Движение*, „Czytanie Literatury” 2014, nr 3, s. 412.
27. A. Kriukow, *Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 143-157.
28. W. Komissarow, *Intuicyjność tłumaczenia i obiektywizm przekładoznawstwa, Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 159-168.
29. T. Dridze, *Tłumaczenie jako działanie na tekście: podstawy i sfera przedmiotowa semiosocjopsychologicznej teorii komunikacji, Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 169-181.
30. N. Galejewa, *Przekład w kulturze: uściślenie statusu i pojęć, Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 183-198.

31. N. Niestierowa, *Sensum de sensu: sens jako obiekt przekładu, Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 199-211.
32. L. Kusznina, *Przekład jako system synergetyczny, Przekład jako interpretacja (na materiale tłumaczeń z języków wschodnich)*, W: A. Bednarczyk, *Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskojęzycznej, Teoria i praktyka w ewolucji*, Wyd. UG, Gdańsk, 2016, s. 213-222.
33. G. Iliuchina, *Entomologicznie*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 12 (wraz z Zuzanną Koncewicz).
34. G. Iliuchina, *Przyjaciółom*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 13 (wraz z Zuzanną Koncewicz).
35. G. Iliuchina, *Ptasi luty*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 13 (wraz z Zuzanną Koncewicz).
36. G. Iliuchina, *Moje miasto*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 14.
37. W. Szemszuczenko, *Pieśń*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 15-16.
38. W. Szemszuczenko, *Z tym, co zrzuciwszy dni okowy...*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 16.
39. W. Szemszuczenko, *W przeczuciu pierwszego śniegu...*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 16-17.
40. W. Szemszuczenko, *Z niebieskiej rzeki piją wodę niebieskie konie...*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 17.
41. W. Szemszuczenko, *Zapytali mnie: „Powiedz kim byłeś?”...*, „Krytyka Literacka” 2016, nr 3, s. 17.
42. M. Lermontow, *Śmierć poety*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 1, s. 1-2.
43. N. Sawuszkina, *Ryba*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, s. 14.
44. N. Sawuszkina, *Szaleniec*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, s. 15.
45. N. Sawuszkina, *Pigmalion*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, s. 16.
46. N. Sawuszkina, *Pamięć*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 16-17.
47. A. Tankow, *Zalany rtęci zimnym światłem*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 17.
48. A. Tankow, *Jeszcze ciało przesywa powietrze*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 18.
49. A. Tankow, *Cale życie rozstania...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 18.
50. A. Tankow, *Do widzenia, moja ukochana...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 18-19.
51. A. Tankow, *Odyseusz*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 19.
52. A. Tankow, *Sen rozumu*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 3, 19-20.
53. A. Wasiljew, *Bóg już się zmęczył kochaniem*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 15.
54. A. Wasiljew, *Zginiemy w ciemności*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 16.
55. A. Wasiljew, *Ona była tak piękna*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 16.
56. A. Wasiljew, *Moje serce*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 17.
57. A. Wasiljew, *Spod nóg ucieka ziemia*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 17.
58. A. Wasiljew, *Romans*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 18.
59. M. Strukowa, *Bizantyjskiej pokory słota...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 19.
60. M. Strukowa, *W wilczym polu we mgle tonąc mogę...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 19.
61. M. Strukowa, *Nie mogę pozbyć się tej myśli...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 19.
62. M. Strukowa, *Cudza prawda*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 20.
63. M. Strukowa, *Bajka*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 20.
64. M. Strukowa, *Gdzieś tam Słońca nowego promienie...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 20.
65. M. Strukowa, *Buntuj się, twórz mój marzycielu...*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 21.
66. M. Strukowa, *Wierz mi, los jest jak bestia*, „Krytyka Literacka” 2017, nr 4, 20.
67. T. Siemionowa, *Kiedy goście już wyjdą, to zostają...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 24.
68. T. Siemionowa, *Próżno płakać, na nic krzyki...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 25.
69. T. Siemionowa, *Do Petersburga*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 25.
70. T. Siemionowa, *Szczepionka ospy, jak stempelek zła...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 25-26.
71. T. Siemionowa, *Na wzór Kiplinga*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 26.
72. W. Dmitrijew, *A wiersze, jeśli w nich nie kłamać...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 26.
73. W. Dmitrijew, *Najważniejsze, zapasowy odłączyć na czas...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 27.
74. W. Dmitrijew, *Historia nigdy właściwie nie kłamie...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 27.
75. W. Dmitrijew, *To wcale nie jest straszna baśń...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 27-28.
76. W. Dmitrijew, *I znowu pękła jakaś struna...*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 1, 28.
77. A. Bazilewskij, *Konstatacja faktu (Antyrequiem dla antybohaterów)*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 2, 22.
78. A. Bazilewskij, *Metafizyka nadziei*, „Krytyka Literacka” 2018, nr 2, 23-24.

Tłumaczenia M. Cwietajewej w książce: M. Цветаева; M. Cwietajewa, *Ты проходишь на запад солнца [Избранные стихотворения]; Idziesz w stronę zachodu słońca [Wiersze wybrane]*, Сост. А. Базилевский; Wybór A. Bazilewskij, Москва: Вахазар; Лодзь: Editions sur Ner („Krytyka Literacka”), 2018; Moskwa: Wahazar; Łódź: Editions sur Ner („Krytyka Literacka”), 2018:

79. M. Cwietajewa, *Leżę i nie mogę spać...*, 11.
80. M. Cwietajewa, *Ilu zginęło już w bezdennej pustce...*, 13.
81. M. Cwietajewa, *Generalom 1812 roku*, 15.
82. M. Cwietajewa, *Ja się nie żalę i nie dyskutuję...*, 17.

83. M. Cwietajewa, *Jak dobrze, że pan kocha się nie we mnie...*, 21.
84. M. Cwietajewa, *Lekkomyślność! – mój miły grzech...*, 21.
85. M. Cwietajewa, *Nie przestrzegałam przykazań i bez komunii żyłam...*, 23.
86. M. Cwietajewa, *Nikt nam nie zabrał niczego...*, 25.
87. M. Cwietajewa, *Skąd u mnie taka łagodność?...*, 25.
88. M. Cwietajewa, *Jeśli nazwę ciebie miłym – nie zanudzisz się...*, 27.
89. M. Cwietajewa, *Moja duszo pij do rana...*, 27.
90. M. Cwietajewa, *Przyszłam do ciebie pośród czarnej nocy...*, 29.
91. M. Cwietajewa, *Wiersze o Moskwie [Fragmenty] – 7 Siedem wzgórz, jak siedem dzwonów...*, 35.
92. M. Cwietajewa, *Achmatowej [Fragment] – 6 Nie odczepisz się. Jestem więźniem...*, 37.
93. M. Cwietajewa, *Wszystkim ziemiom cię odbiję, odbiorę cię niebom wszystkim...*, 37.
94. M. Cwietajewa, *Jakby mnie i ciebie – losy połączyły...*, 41.
95. M. Cwietajewa, *Nocą ciemne są wszystkie pokoje...*, 43.
96. M. Cwietajewa, *Z wysokiej świątyni przez bramę...*, 43.
97. M. Cwietajewa, *Don [Fragment] – 2 Kto ocalał – ten umrze, a martwy – wstanie...*, 45.
98. M. Cwietajewa, *Zakochał się w biednej zamożny...*, 45.
99. M. Cwietajewa, *Wszelka Biel zagraża wszelkiej czerni...*, 47.
100. M. Cwietajewa, – *Gdzie łabędzie? – A łabędzie uciekły...*, 47.
101. M. Cwietajewa, *Dzień absurdalnych szaleństw, bied...*, 49.
102. M. Cwietajewa, *Jeśli dusza zrodzona skrzydlata...*, 49.
103. M. Cwietajewa, *Dzień absurdalnych szaleństw, bied...*, 49.
104. M. Cwietajewa, *Ta kołyska czerwienią spowita!...*, 51.
105. M. Cwietajewa, *O mój Panie! Ty maluczkiem...*, 53.
106. M. Cwietajewa, *Okieneczko me wysoko!...*, 55.
107. M. Cwietajewa, *Wielkimi cichymi drogami...*, 55.
108. M. Cwietajewa, *W zachwyceniu zachwyconą...*, 57.
109. M. Cwietajewa, *Dwie pieśni [Fragment] – 2 Jeszcze wczoraj patrzyłeś w oczy...*, 57.
110. M. Cwietajewa, *Wiersze dla Sonieczki [Fragment] – 7 Płonęła rubinowa zorza...*, 61.
111. M. Cwietajewa, *Wąż*, 61.
112. M. Cwietajewa, *Wilk*, 63.
113. M. Cwietajewa, *Ziemskie znaki [Fragmenty] – 1 W ubóstwie spracowanych dni...*, 65.
114. M. Cwietajewa, *Ziemskie znaki [Fragmenty] – 2 Szukaj przyjaźni, co twe myśli dzieli...*, 67.
115. M. Cwietajewa, *Ziemskie znaki [Fragmenty] – 4 Ręce – i w krąg...*, 67.
116. M. Cwietajewa, *Boże, ratuj – ten dym!...*, 69.
117. M. Cwietajewa, *Bóg [Fragment] – 3 Jego żadna nie spęta...*, 73.
118. M. Cwietajewa, *Dusza*, 75.
119. M. Cwietajewa, *Druty [Fragmenty] – 8 Tak cierpliwie, jak tłuczeń biją...*, 77.
120. M. Cwietajewa, *Druty [Fragmenty] – 9 Wiosna sen nam przynosi. Uśniemy...*, 77.
121. M. Cwietajewa, *Pedał*, 83.
122. M. Cwietajewa, *Dłoń*, 83.
123. M. Cwietajewa, *Chwała czasom*, 87.
124. M. Cwietajewa, *Dialog Hamleta z sumieniem*, 91.
125. M. Cwietajewa, *Żeglarz*, 91.
126. M. Cwietajewa, *Księżyc do lunatyka*, 93.
127. M. Cwietajewa, *Noc*, 93.
128. M. Cwietajewa, *List*, 97.
129. M. Cwietajewa, *Magdalena [Fragment] – 3 Dręczyć cię o drogę pytaniami...*, 99.
130. M. Cwietajewa, *Ucieczka*, 101.
131. M. Cwietajewa, *Błagam się – nie dom mam stawiać...*, 103.
132. M. Cwietajewa, *Ty, co kochałeś mnie fałszem...*, 103.
133. M. Cwietajewa, *Dwoje [Fragment] – 3 W świecie, gdzie garb...*, 105.
134. M. Cwietajewa, *Pod szalem [Fragment] – 3 Na twoich ustach pieczęć wyroczni...*, 105.
135. M. Cwietajewa, *Znaki*, s. 111.
136. M. Cwietajewa, *Do życia – 1 Nie odbierzesz mego rumieńca...*, 113.
137. M. Cwietajewa, *Do życia – 2 Nie odbierzesz mi duszy żywej...*, 113.
138. M. Cwietajewa, *Chrzcziny*, 115.
139. M. Cwietajewa, *Cóż, moja Muzo! Żyjesz jeszcze?...*, 117.
140. M. Cwietajewa, *To nie burza kołem się toczy...*, 119
141. M. Cwietajewa, *Roz-stawania: wiorsty, mile...*, 119.
142. M. Cwietajewa, *Od ojczystych wsi, od wsi!...*, 121.
143. M. Cwietajewa, *Bracie w mojej śpiewnej biedzie...*, 123.

144. M. Cwietajewa, *Ciszej, sławo! Nie trzaskaj drzwiami...*, 123.
145. M. Cwietajewa, *Majakowskiemu* [Fragmenty] – 6 *Sowieckim wielmożq...*, 129.
146. M. Cwietajewa, *Majakowskiemu* [Fragmenty] – 7 *Tyle świątyń zrujnowales...*, 135.
147. M. Cwietajewa, *Kraj*, 135.
148. M. Cwietajewa, *Poeta i car* [Fragment] – 2 *A jednak grał werbel, gdy pułk roztrzęsiony...*, 137.
149. M. Cwietajewa, – *Niepotrzebny twój wiersz...*, 139.
150. M. Cwietajewa, *Dom w zieleni gęstwiny...*, 139.
151. M. Cwietajewa, *Co nas tutaj zatrzymało: ciebie – mnie...*, 141.
152. M. Cwietajewa, *O poecie nie myślałeś...*, 149.
153. M. Cwietajewa, *Sad*, 149.
154. M. Cwietajewa, *Są szczęśliwcy i są szczęśliwe...*, 151.
155. M. Cwietajewa, *Ten cios, przytłumiony latami milczenia...*, 151.
156. M. Cwietajewa, *Przyłbica opuszczona...*, 153.
157. M. Cwietajewa, *Wiersze do Czech* [Fragment] – 2. *Marzec*, 155.
158. M. Cwietajewa, *Wiersze do Czech* [Fragment] – 8 *Płynące z oczu łzy!*..., 155.
159. M. Cwietajewa, *Jak wszystkim kadzili, sęczyli pochlebstwa...*, 157.

Tłumaczenia opublikowane w czasopiśmie „Fraza” nr 3-4 / 2018

160. M. Cwietajewa, *Poemat góry*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 30-38.
161. O. Mandelsztam, *Niebo brzemienne dniem jutrzejszym*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 49-50.
162. O. Mandelsztam, *Bezsenność, Homer...*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 51.
163. O. Mandelsztam *Wiem dobrze, że pomyłka...*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 51.
164. B. Okudźawa, *Piosenka o Pieriestrojce*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 52.
165. B. Okudźawa, *Parada wojskowa*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 52.
166. B. Okudźawa, *Plótno batalistyczne*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 53.
167. A. Rozenbaum, *Może nie było nigdy wojny...*, „Fraza” nr 3-4 / 2018, 53-55.

Tłumaczenia opublikowane w czasopiśmie „Krytyka Literacka” 2019, nr 1

168. A. Bazilewski, *Trzynasta (Aria Kat'ki)*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 35-36.
169. J. Polgujewa, *Wszystko mną było, lecz ja byłam mną...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 37.
170. J. Polgujewa, *Zamieć w Moskwie*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 38.
171. J. Polgujewa, *Lotnik*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 38-39.
172. J. Polgujewa, *Ja wierzę w to, że nie istnieje Bóg...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 39-40.
173. O. Skobla, *Odstępca*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 41.
174. O. Skobla, *Pasja*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 41-42.
175. O. Skobla, *Chwała Ci, Panie*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 42.
176. O. Skobla, *Zagraj w miłość*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 1, 43.

Tłumaczenia opublikowane w czasopiśmie „Krytyka Literacka” 2019, nr 2

177. J. Polgujewa, *Wszystko mną było, lecz ja byłam mną...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 6.
178. J. Polgujewa, *Lotnik*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 6-7.
179. J. Polgujewa, *Ja wierzę w to, że nie istnieje Bóg...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 8.
180. J. Polgujewa, *Zamieć w Moskwie*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 8.
181. A. Bazilewskij, *Mowa bez słów*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 9.
182. A. Bazilewskij, *obcy pogrzeb*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 9.
183. A. Bazilewskij, *Rien ne va plus*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 10.
184. A. Bazilewskij, *Wyruszając w absolut*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 11.
185. A. Bazilewskij, *Wierzę*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 12.
186. A. Bazilewskij, *A ty nad nami*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 12-13.
187. A. Bazilewskij, *Maleńki psalm*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 13.
188. A. Kobienkow, *Oto rodzi się dziecko...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 20.
189. B. Okudźawa, *Gabinety moich przyjaciół*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 20.
190. B. Okudźawa, *Drugie tango powojenne (Wszystko ma swą własną porę...)*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 21.
191. B. Okudźawa, *Piosenka o durniach*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 21.
192. A. Chaczyński, *Pisarz Antoni Czechow kiedyś zauważył...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 22.
193. D. Samojłow, *Słowa*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 23.
194. L. Abdullina, *Don Kichot*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 24.
195. O. Mandelsztam, *Cienką strugą z butelki przesączał się z wolna miód złoty...*, „Krytyka Literacka” 2019, nr 2, s. 25.

Tłumaczenia opublikowane w czasopiśmie „Fraza” 2019, nr 4

196. O. Mandelsztam, *Wiek, zwierzu mój...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 52-53.
197. O. Mandelsztam, *Drożdże świata, drożdże drogie...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 53.
198. O. Mandelsztam, *Wciąż jeszcze żyjesz...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 54.
199. M. Cwietajewa, *Goryczą i pieszczotą nakarmione...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 55.
200. M. Cwietajewa, *Modlitwa*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 55.
201. M. Cwietajewa, *Już czas by zdjąć bursztyny...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 56.
202. M. Cwietajewa, *Stieńka Razin*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 56-58.
203. M. Cwietajewa, *Pełzających dni ślimaki...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 58-59.
204. M. Cwietajewa, *Wtulona w plusz miękkiego pledu...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 59.
205. M. Cwietajewa, *Wiem, że umrę w czas zorzy...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 59-60.
206. M. Cwietajewa, *Ni tu, ni tam...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 60.
207. M. Cwietajewa, *Ktoś powstał z kamienia, a inny ktoś z gliny...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 60-61.
208. M. Cwietajewa, *Jak ręka prawa...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 61.
209. M. Cwietajewa, *Placz Jarosławny*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 61-62.
210. M. Cwietajewa, *Do Siego Roku, Łabędzi taborze!...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 63.
211. M. Cwietajewa, *O odeszłych – co już przeszli...*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 63.
212. M. Cwietajewa, *List*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 64.
213. I. Siewierianin, *Bizet*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 87.
214. I. Siewierianin, *Lermontow*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 87-88.
215. I. Siewierianin, *Eliza Orzeszkowa*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 88.
216. I. Siewierianin, *Introdukcja*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 88-89.
217. I. Siewierianin, *Nokturn*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 89.
218. I. Siewierianin, *W nastroju herbacianej róży. Oktawa*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 89.
219. I. Siewierianin, *W nastroju herbacianej róży. Gazela*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 89-90.
220. I. Siewierianin, *Sonet (Pejzaż jej twarzy)*, „Fraza” nr 4 (106)/ 2019, s. 90.

Przekłady opublikowane w pracy *Budzi się Łódź*, red. K. Badowska, T. Cieślak, K. Pietrych, P. Pietrych, K. Radziszewska, Wyd. UŁ, Łódź 2020:

221. Kuzmicz, *Znowu przed tobą stoję w zachwyceniu...*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 78-79.
222. Kuzmicz, *Mój wujek. Powieść-parodia*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 80-82.
223. Kuzmicz, *Demon. Parodia-żart*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 83-87.
224. Kuzmicz, *Czyż nie jest to do przodu krok?...*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 87-89.
225. Kuzmicz, *Kto jak narzeka (Zgodnie z teorią prawdopodobieństwa)*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 89-91.
226. Skaz, *Czy znasz ten gród...*, *Budzi się Łódź...*, s. 132.
227. Skaz, *Na codzienne nieszczęścia. Lament łódzkiego handlarza*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 133.
228. Skaz, *Desideria*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 133-134.
209. Skaz, *Łódź (parodia)*, [w:] *Budzi się Łódź...*, s. 134-135.

211. M. Cwietajewa, *Poemat kresu*, „Tekstualia” 2022, 4/71, s. 137-160.

Przekłady opublikowane w piśmie „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118)

212. P. Tyczyna, *Z miłości płaczę, szlocham, łkam*, „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118) s. 128.
213. P. Tyczyna, *Matka boleściwa*, „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118) s. 128-130.
214. P. Tyczyna, *Ktoś gładził niwy, wciąż gładził niwy...*, „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118) s. 130-131.
215. P. Tyczyna, *Kobziarze, w struny uderzcie...*, „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118) s. 131.
216. P. Tyczyna, *I biały, i Błok, i Jesienin, i Klujew...*, „Fraza” 2022, nr 1-4 (115-118) s. 131-132.

Przekłady wierszy Igora Siewierianina opublikowane w książce: „Medaliony” Igora Siewierianina. Wydanie krytyczno-translatologiczne. Wyd. UŁ. Łódź 2021:

217. *Andriejew*
218. *Apuchtin*
219. *Arcybaszew*
220. *Achmatowa*
221. *Byron*
222. *Balzac*
223. *Beethoven*
224. *Bizet*
225. *Błok*
226. *Baudelaire*
227. *Boratynski*

228. *Briusow*
229. *Bourget*
230. *Bunin*
231. *Biely*
232. *Wierbicka*
233. *Verdi*
234. *Verlainie*
235. *Verne*
236. *Visnapuu*
237. *Hamsun*
238. *Gippius*
239. *Glinka*
240. *Gogol*
241. *Gonczarow*
242. *Gorki*
243. *T.A. Hoffmann*
244. *Grieg*
245. *Gumilow*
246. *Dostojewski*
247. *Dučić*
248. 218. *Dumas*
249. *Jesienin*
250. *Żeromski*
251. *Zoszczenko*
252. *Wiaczesław Iwanow*
253. *Georgij Iwanow*
254. *Inber*
255. *Kellermann*
256. *Kipling*
257. *Kolcow*
258. *Conan Doyle*
259. *Kuzmin*
260. *Kuprin*
261. *Lermontow*
262. *Mirra Łochwicka*
263. *Leskow*
264. *Maeterninck*
265. *Mayne Reid*
266. *Margueritte*
267. *Majakowski*
268. *Maupassant 1*
269. *Maupassant 2*
270. *Nadson*
271. *Niekrasow*
272. *Niemirowicz-Danczenko*
273. *Odojewcewa*
274. *Eliza Orzeszkowa*
275. *Offenbach*
276. *Karolina Pawłowa*
277. *Pasternak*
278. *Potiomkin*
279. *Prutkow*
280. *Puszkina*
281. *Przybyszewski*
282. *Reymont*
283. *Remarque*
284. *Rimski-Korsakow*
285. *Rolland*
286. *Romanow*
287. *Rossini*
288. *Rostand*
289. *Sadownikow*
290. *Saltykowow-Szczedrin*
291. *Sołogub*

292. *Staniukowicz*
 293. *Igor-Siewierianin*
 294. *Tagore*
 295. *Mark Twain*
 296. *Aleksiej K. Tolstoj*
 297. *Aleksiej N. Tolstoj*
 298. *Lew Tolstoj*
 299. *Thomas*
 300. *Tumanski*
 301. *Turgieniew*
 302. *Tiutczew*
 303. *Teffi*
 304. *Wilde*
 305. *Withman*
 306. *Fet*
 307. *Fofanow*
 308. *Cwietajewa*
 309. *Czajkowski*
 310. *Czechow*
 311. *Czirikow*
 312. *Shakespeare*
 313. *Szmielow*
 314. *Chopin*
 315. *Ebers*
 316. *Christo Botew*
III.2. Czarujące rozczarowania – 14 nieopublikowanych „portretów”
 317. *Aldanow*
 318. *Balmont*
 319. *Wertyński*
 320. *A.N. Iwanow*
 321. *Felissa Kruut*
 322. *Selma Lagerlöf*
 323. *Mierieżkowski*
 324. *Nikiforow-Wołgin*
 325. *Nikołaj Orłow*
 326. *Lubow Stolica*
 327. *Chodasiewicz*
 328. *Sawa Czukałow*
 329. *Szulgin*
 330. *Hanns Ewers*

Tłumaczenie niepublikowane

W. Nosina, *Symbolika muzyki J. S. Bacha* (В. Носина. Символика музыки И. С. Баха) – przekład wykonany na potrzeby Państwowego Liceum Muzycznego im. H. Wieniawskiego w Łodzi, Łódź 1999 – praca nie publikowana

Wspomnienia / воспоминания

1. *Mistrz sztuki arcytrudnej. Wspomnienie o Zygmuncie Grosbarcie*, „Biuletyn TEPIS” 2002, nr 46, s. 14-15.
2. *Kiedy odchodzi Mistrz – wspomnienie o Zygmuncie Grosbarcie*, „Przekładaniec”, 2001- 2002, nr 9, s. 214-216.
3. *Wspomnienie o Profesorze Zygmuncie Grosbarcie (W kręgu arcytrudnej sztuki tłumaczenia)*, „Przegląd Ruscystyczny”, 2002, nr 2 (98), s. 100-102.
4. *Wspomnienie o Andrieju Bazilewskim*, „Rocznik Przekładoznawczy” 2019, nr 14, s. 441-443.

Tezy / тезисы

1. *Translation of Lyrics and the Recreating of the Musical Layer of the Original*, W: *Maastricht Łódź Colloquium on „Translation and Meaning”*, Part II: 20-22 September 1990; „*Theoretical Aspects of Translation and Meaning*”, Abstracts, Institute of English Studies, University of Łódź, Łódź 1990, s. 3.
2. *Elementy humoru w oryginale i tłumaczeniu (na materiale polskich przekładów piosenek Włodzimierza Wysockiego)*, W: *Literatura a zabawa. O kulturze literackiej Rosji XVII - XX wieku*, Tezy międzynarodowej konferencji naukowej, Łódź 3-5 VI 1991 r., Wyd. UŁ, Łódź 1991, s. 27-28.

3. *О трех видах перевода авторской песни*, W: *Literatura i język rosyjski w Świecie*, III Międzynarodowa Konferencja MAPRJAŁ „Literatura i język rosyjski w Świecie, Tezy referatów, Szczecin 1992.
4. *Equivalence of Translation and Associatory Unit of Translation*, W: B. Lewandowska-Tomaszczyk red., *Abstracts 2nd International Maastricht-Łódź duo Colloquium on „Translation and Meaning” Łódź, 22-24 September 1995*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Wyd. UŁ, Łódź 1995, s. 14.
5. *Ассоциативная контекстуальность слов и переводческие решения*, W: *VI Internationale Konferenz der Reihe „Grundfragen der Übersetzungswissenschaft” Leipzig 11- 13 September 1996, Abstracts*, Lipzig1996.
6. *Translation and translation criticism*, W: B. Lewandowska-Tomaszczyk red., *Abstracts 3rd International Maastricht-Łódź duo Colloquium on „Translation and Meaning” Łódź, 22- 24 September 2000*, Wyd. UŁ, Łódź 2000, s. 20-22.

Hasła słownikowe / Словарные статьи

Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Ł. Bogucki, J. Dybiec-Gajer, M. Piotrowska, T. Tomaszkiwicz red., Księgarnia Akademicka, Kraków 2019

- *Analiza pretranslatorska*, s. 16
- *Diegesis*, s. 29
- *Dominanta przekładowa*, s. 30
- *Ekwiwalencja potencjalna*, s. 39
- *Falszywi przyjaciele tłumacza*, s. 46
- *Generalizacja*, s. 48
- *Konkretyzacja*, s. 67
- *Przekład feministyczny*, s. 101-102
- *Przekład literacki*, s. 102-103
- *Przekład meliczny*, s. 104
- *Rama przekładu*, s. 111
- *Seria przekładowa*, s. 116-117
- *Szkoła Manipulisów*, s. 127
- *Tłumaczenie autoryzowane*, s. 137
- *Tłumaczenie intrasemiotyczne*, 140
- *Transsem*, s. 150
- *Transferencja*, s. 150
- *Transformacja obrazu poetyckiego*, s. 150-151
- *Widoczność tłumacza*, s. 157-158